

MARIUS SALA, *El problema de las lenguas en contacto*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988, 233 págs.

La *Introducción*, tras recordar lo constante de los fenómenos de interferencia a lo largo de la historia, resume el tratamiento de los problemas de sustrato (Schuchardt, Áscoli, Bonfante, etc.) y el cambio que se ha operado en cuanto se pasó, en general, de dar excesiva importancia al sustrato a limitar su influjo y preferir explicaciones internas. Resume luego la preocupación creciente por los problemas de interferencia sincrónica y formula algunos principios generales de los problemas de contacto y directrices que seguirá en el trabajo.

Viene luego el análisis detallado de los fenómenos de interferencia. Primero en la fonética: principios generales a que se sujetan estos fenómenos, modificaciones en el inventario (š en algunas palabras del español de Méjico, fonologización de alófonos: [ǰ], [ž] en judeoespañol, afinidades fonológicas — cons. palatalizadas en eslavo y en rumano —, desaparición de fonemas: /r/, /rr/ pasan a ser un solo fonema; fenómenos de hipo- o hiperdiferenciación — pérdida o adquisición de fonemas —, conservación de fonemas por refuerzo del contacto, préstamo de variantes, etc.); modificaciones en la distribución: -m final en préstamos del fr. en la Argentina [krem], etc., aparición de combinaciones nuevas, aumento de frecuencia de fonemas, etc.

En la morfología: generalidades sobre el préstamo morfológico; modificaciones del inventario, bien en contenido y expresión como la adquisición de una categoría nueva (el aspecto en istrorrumano, el artículo en guaraní, etc.) o en el contenido (nuevos valores para un elemento) o en el plano de la expresión (varias formas para una misma función); adopción de morfemas o tipos morfológicos (*ladronim* 'ladrones' en judeoespañol, plural español -s, -es en nahua, préstamo de numerales, etc., etc.); desaparición de elementos; reinterpretación del sistema; fortalecimiento de formas o categorías heredadas; modificaciones en la distribución.

En sintaxis: tras consideraciones preliminares sobre facilidad o dificultad de los préstamos en este campo, se ejemplifican también las modificaciones de inventario, del contenido (nuevas funciones como en el caso de "problemas a resolver"), de la expresión (*para, hasta, contra* del español en nahua y cebuano; "un paquete conteniendo libros", etc.); en la distribución (aumento o disminución de un determinado esquema).

En la formación de palabras: en cuanto al inventario: modificaciones de contenido y expresión (*-ism: carierism*), en el contenido (valor gentilicio de *-eco*), en la expresión (nuevos elementos formativos: prefijo *ne-* del eslavo en rumano, *-ero, -ito* del esp. en nahua, etc.), préstamo de procedimientos formativos — determinante + determinado:

*Nord hotel*—, debilitamiento de esquemas tradicionales o modificaciones en la distribución: *-al* del esp. posiblemente reforzado por un sufijo nahua).

En el vocabulario: condiciones para que se dé el préstamo y facilidad relativa de éste por la débil estructuración del vocabulario, y estrecha relación entre préstamos léxicos y culturales; modificaciones en el inventario: contenido y expresión (préstamo total: indigenismos del esp.); normas a que suelen conformarse los préstamos y causas de éste (internas como homonimia molesta, necesidad de expresividad, débil motivación, y externas como necesidad de nuevas denominaciones); la importancia relativa del préstamo y del fondo tradicional, y concepto de 'vocabulario representativo' con ejemplos del estudio sobre vocabulario representativo de las lenguas romances de SALA *et al.* Las modificaciones del contenido son fundamentalmente las debidas al calco semántico del que Sala intenta una clasificación según relaciones del sentido prestado y los existentes previamente; en el plano de la expresión se citan las formas híbridas, por ej. *răzbel* < (*razboj* + *belum*), las modificaciones en la distribución, etc.

En la *Conclusión* destaca Sala la falta de cambios importantes debidos a la interferencia en el dominio románico a excepción del istrorrumano, enclave lingüístico cuyos hablantes son todos bi- o trilingües, y que, como podría suponerse a priori, la interferencia léxica es la más notoria. Finalmente: "Los cambios analizados por nosotros constituyen una prueba más a favor de la idea estructuralista que preconiza el principio de la primacía de la explicación interna sobre la explicación externa, y es por eso por lo que, antes de atribuir la situación existente en una lengua románica a una influencia o interferencia, hay que recurrir al latín o a las tendencias estructurales románicas".

Esta nueva obra del fecundo y acucioso investigador rumano constituye un excelente resumen, muy actualizado y completo, de uno de los problemas de mayor presencia en la lingüística contemporánea. La copiosa ejemplificación — sobre todo del dominio romance y dentro de él el español, incluido el americano — lo hace particularmente útil para los investigadores de nuestra lengua.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.